



GERFLINT

ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Avant-propos

Bruno Delvallée

Attaché de coopération éducative
Ambassade de France en Turquie

Ce nouveau numéro de la revue *Synergies Turquie* réunit un ensemble de contributions d'une grande richesse et livre au lecteur un large éventail d'articles concernant les domaines linguistiques, littéraires, socioculturels et pédagogiques regroupés cette fois-ci sous la thématique plurielle « Textes littéraires : analyses et applications ».

En marge de ce thème, notre collègue **Ekrem Aksoy** (Université Hacettepe, Ankara) nous trace un panorama historique des établissements d'enseignement français en Turquie, des origines (Constantinople, Croisades) à nos jours, en passant par la période ottomane où le français était langue diplomatique et enseignée aux enfants de l'élite politique, sociale et intellectuelle. Cet article est fort intéressant pour mieux comprendre la valeur symbolique du français en Turquie, malgré un faible nombre de locuteurs réels (pays non francophone).

Dans le champ de l'interculturalité, le travail de **Tahar Hamadache** et **M'hand Ammouden** (Université de Bejaia, Algérie) débusque les traces de la langue-culture d'origine dans différentes traductions d'un conte célèbre de Kabylie « La vache des orphelins ». Le conte traduit est ainsi un support privilégié de médiation linguistique et culturelle. En écho, l'analyse réalisée par **Fadi Khodr** (Canada) d'une production du poète libanais Salah Stétié montre les interférences culturelles qui nous permettent de mieux appréhender la rhétorique de l'ineffable dans son œuvre.

Ce volume comprend plusieurs articles d'analyses littéraires qui intéresseront particulièrement nos collègues des départements de littérature. L'article de **Bülent Çağlakpınar** (Université d'Istanbul) étudie les procédés narratifs en jeu dans la construction d'un protagoniste à double identité dans « Le passe-muraille » de Marcel Aymé. L'étude réalisée par **Ece Korkut** (Université Hacettepe, Ankara) s'inscrit dans la tradition de l'école française d'analyse du discours pour mettre au jour les procédés argumentatifs auxquels recourt Knock pour construire un ethos manipulateur dans « Knock ou le triomphe de la Médecine » de Jules Renard. Notre collègue **Duygu Öztin Passerat** (Université Dokuz Eylül, Izmir) étudie comment se construit le discours philosophique et argumentatif dans la narration, à travers le

roman « La Peste » d'Albert Camus. Je note également avec intérêt la contribution de **Mohammed Matarneh** (Université de Jordanie, Aqaba) qui montre comment Ahmed Mourad a su utiliser dans « Vertigo » les caractéristiques du roman noir, genre souvent mineur dans la littérature orientale, pour y transposer des dimensions politiques et sociales de la société égyptienne qui ont fait mouche chez le lecteur.

Cet ouvrage inclut également des travaux d'**Ayşe Eziler Kıran** (Université de Hacettepe, Ankara) qui s'appuient sur les analyses du discours et le point de vue énonciatif, dans l'article intitulé « L'ethos paratopique d'un narrateur méditerranéen : Le passé simple de Driss Chaïbi » et dans un second article intitulé « Désert, espace poétique des contradictions » à partir de l'œuvre de J.M.G. Le Clézio.

Trois articles analysent des œuvres littéraires cette fois-ci à l'aide des outils de la sémiotique (Greimas), de la sémio-phénoménologie ou de la sémantique interprétative (Rastier). **Nurten Sarıca** (Université Pamukkale, Denizli) effectue une analyse sémantique interprétative d'un passage des « Mémoires d'Outre-Tombe » de Chateaubriand. **Seldağ Bankır Mesçioğlu** (Université d'Istanbul) s'appuie sur l'approche sémio-phénoménologique pour analyser « Le Planétarium » de Nathalie Sarraute et mettre en évidence le dispositif identitaire des personnages sarrautien qui sont en perpétuel changement. **Nedret Öztokat Kılıçeri** (Université d'Istanbul) propose une lecture sémiotique du conte « Le Tueur de cygnes » d'Auguste Villiers de-l'Isle Adam, à partir de l'approche greimassienne pour en dégager les régularités discursives et sémantiques. Dans son article **Philippe Barbé** montre que la culture levantine, caractérisée par la multiplicité des costumes ainsi que le plurilinguisme, a permis aux voyageurs-écrivains du 19^e siècle de se construire une image plurielle et parfois ambivalente de l'Orient.

Ce volume, enfin, contient des articles à dimensions didactique et pédagogique, rendant compte de pratiques innovantes à l'aide des outils numériques. **Guillaume Jeanmaire** (Université Korea) et **Daeyoung Kim** (Université Chungbuk, Corée du Sud) analysent quelles sont les plus-values et limites de d'une pédagogie hybride (présentiel et classe inversée) tant pour les enseignants que pour les apprenants de français langue étrangère de leurs universités en Corée. **Elona Toro** (Université de Tirana, Albanie) nous expose comment les MOOC (*Massive Online Open Courses*), outils d'apprentissage à distance, nous obligent à repenser nos façons d'enseigner et d'apprendre. **Valbona Gashi-Berisha** et **Lendita Gjikołli** (Université « Hasan Prishtina » de Prishtina, Kosovo) décrivent comment les dispositifs techniques des éditions numériques simplifient le processus de lecture grâce aux textes et aux documents sonores et visuels, et nous montrent l'impact du numérique dans l'enseignement/apprentissage et l'utilisation des plateformes numériques. Ces trois

articles sont l'objet de communications dans le cadre du 5^e édition du Printemps Numérique International organisé par le lycée bilingue Saint-Benoît à Istanbul en février 2019.

Un nouveau numéro de qualité où chaque lecteur pourra trouver son bonheur, qu'il soit expert ou profane, linguiste, féru de lettres, didacticien ou pédagogue. L'éclectisme de la revue *Synergies Turquie* en fait aussi son intérêt et sa richesse.